



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -



كلية الآداب واللغات الأجنبية

قسم اللغة الانجليزية

شعبة: الترجمة

مذكرة تخرج

لنيل شهادة ماستر

تخصص: ماستر ترجمة عربي - انجليزي - عربي

اشراف:

د. عبد الكامل فتحية

إعداد الطالبة:

بلحول شهيناز

بـعـنـوان:

سيرورة عملية الترجمان في المحكمة أثناء محاكمة
شخص أجنبي

لجنة المناقشة

| | | | |
|-----------------|--------------|-----------------|----------------------|
| -رئيسا- | جامعة تلمسان | أستاذة محاضرة أ | أ. شعبان صاري زوليخة |
| -مشرفا ومقررا- | جامعة تلمسان | أستاذة محاضرة أ | أ. عبد الكامل فتحية |
| -مناقشا ممتحنا- | جامعة تلمسان | أستاذة محاضرة أ | أ. بن مالك أسماء |

السنة الجامعية: 2022 / 2023





اللَّهُمَّ انْفَعْنِي بِمَا عَلَّمْتَنِي ، وَعَلِّمْنِي مَا يَنْفَعُنِي ،
وَارْزُقْنِي عِلْمًا تَنْفَعُنِي بِهِ



شكره وقتك

الحمد لله عز وجل الذي علم الانسان ما لم يعلم، الحمد والشكر لله على
نعمه وفضله

الحمد لله الذي يبتلينا بوجع أيام الشدة ليذيقنا فرحة أيام الرخاء
الحمد لله الذي منحنا القدرة على الكفاح ليذيقنا لذة طعم النجاح
أما بعد

كان من فضل الله على أن تولى عملي أستاذتي الكريمة "عبد الكامل فتحية"

كما أتقدم بالشكر والامتنان إلى كل من

الأستاذة: شعبان صاري زوليخة

الأستاذة: بن مالك أسماء

وذلك لقبولهم مناقشة مذكرتي

سائلة الله تعالى قبول عملي المتواضع هذا، شاكرة كل من له دور في انجاز

هذه المذكرة

إهداء

لتلك المرأة التي سهرت الليالي الطويلة من أجل راحتي، إلى كل من كرست حياتها لتعليمي، إلى من أضاءت دربي ودعمتني، إلى من لعبت دور الأم والأب، أمي حياتي وأغلى ما أملك حفظها الله وأطار بعمرها.

إلى أبي الغالي رحمه الله ورزقه الفردوس الأعلى.

إلى أخواتي العزيزات وفاء وفضيلة وابنها رمزي.

إلى سندي الذي كان معي في كل خطوة في حياتي عبد الوهاب.

إلى أستاذي الكريم « بوشليط أحمد » وأستاذتي التي كانت الصديقة والأخت قبل الزميلة « فاطمة الزهراء ».

إلى عمري ورفيقة دربي « زهرة » نعم الصديقة حفظها الله لي وأطال بعمرها.

ثم إلى كل من ساندني ولو بكلمة، وكل من علمني حرفاً أضاء الطريق أمامي.

مقدمة

مقدمة

على مر التاريخ، امتدت الشعوب والقبائل في جميع أنحاء العالم على عدة طرق للتواصل فيما بينهم من أجل تبادل الأفكار والمعارف والثقافات بين الحضارات، وإثراء الهوية الثقافية، ولا تزال تحتاجها إلى يومنا هذا، لذلك نحن في أمس الحاجة للترجمة في مختلف المجالات، لأنها تعد العدسة المكبرة للتعرف على الآخر أيا كان. وهي الجسر الحضاري الذي تقوم بعبوره كل شعوب العالم للالتقاء ببعضها البعض، مصداقا لقوله تعالى: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ»، فالترجمة تعتبر " نقلا لتعابير شفوية أو كتابية من لغة إلى أخرى " .

ومن هذا المنطلق وسمنا مذكرتنا ب: " سيرورة عملية الترجمان في المحكمة

أثناء محاكمة شخص أجنبي" و عليه بنينا بحثنا حول الإشكالية التالية:

كيف تتم عملية الترجمة الفورية في المحاكم للمتهمين الأجانب من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية؟

وبناء على هذه الإشكالية نطرح التساؤلات التالية:

ماهية الترجمة الشفهية وتاريخها؟ ماهية الترجمة الفورية وأنواعها؟ تعريف لغة الاختصاص والترجمة القانونية؟ ما هو تعريف الترجمان القانوني الرسمي ومهامه وشروط توظيفه؟ وأين تكمن أهم المعوقات والصعوبات التي يواجهها الترجمان في المحاكم؟

والهدف من تطرقنا إلى موضوع الترجمة الشفهية في المجال القانوني هو كون هذا المجال صعب للغاية ومثير للاهتمام وأردنا الغوص في أعماقه أكثر للتعرف عليه إضافة إلى ميولنا للقانون وحبنا لمهنة المحاماة.

مقدمة

إن المنهج المتبع في هذه الدراسة وبحسب ما وجدناه مناسب هو المنهج الوصفي التحليلي، بحيث قمنا في المنهج الوصفي بتقديم مفاهيم وخاصة لكل المصطلحات أما بالنسبة للمنهج التحليلي فقمنا بتحليل ترجمة مقترحة لقرار جزائي.

وللإجابة عن الإشكالية والتساؤلات المطروحة قمنا بتقسيم بحثنا إلى فصلين نظريين وفصل تطبيقي.

❖ يتضمن الفصل الأول " الترجمة الشفهية والترجمة الفورية " تطرقنا فيه إلى مبحثين: المبحث الأول قدمنا فيه تعريفا ونبذة تاريخية عن الترجمة الشفهية، إضافة إلى أنواعها المختلفة، أما المبحث الثاني فكان حول الترجمة الفورية بحيث قمنا بتعريف هذه الترجمة وذكر أهم مراحلها وصعوبتها.

❖ أما الفصل الثاني فكان موسوما بـ " لغة الاختصاص والترجمة القانونية "، وتناولنا فيه ثلاثة مباحث فالمبحث الأول قدمنا فيه تعريفا للغة الاختصاص واللغة المتخصصة وخصائصها، مع تبيان الفرق بين اللغة المختصة واللغة العامة، إضافة إلى مفهوم القانون.

أما المبحث الثاني تطرقنا فيه إلى الترجمة القانونية، أنواعها، شروطها وصعوبتها، ومبحث ثالث معنون بـ المحكمة والترجمان الرسمي، بحيث عرجنا فيه عن تعريف المحكمة وأنواعها وأقسامها، إضافة إلى مفهوم الترجمان الرسمي المحلف ومهامه وأهم شروط توظيفه.

❖ الفصل الثالث المعنون بـ " اقتراح ترجمة شفوية لقرار جزائي " تطرقنا فيه إلى تعريف الجريمة والقسم الجزائي وخصائصه، وذكر آليات ترجمة النص القانوني، ثم قمنا بتعريف المدونة التي هي عبارة عن قرار جزائي صادر عن مجلس قضاء تلمسان لرعايا أجنب متهمين بجنحة الهجرة السرية، فقمنا بترجمته شفويا وقدمنا أهم الأساليب المباشرة

مقدمة

والغير مباشرة المستعملة في هذه الترجمة، وانتهاء بخاتمة كانت حصاد للبحث وثمرته،
ضمنتها أهم النتائج التي حققتها من دراستنا.

ومن الجدير بالذكر أن صعوبات كثيرة واجهتنا يأتي على رأسها: صعوبة الحصول على
الوثائق القانونية من المحاكم لأنها تعتبر "سرية المهنة"، كثرة المصادر والمراجع في الميدان
القانوني.

وقمنا بالاعتماد في بحثنا هذا على دراسات سابقة في المجال قدمها كل من:

عبد النبي ذاكر، بيار لورا pierre lerat ، بوكيه كلود boquet claud ، ماريا كابري
تيريزا Maria cabré térésa ، francis caiba و benveniste Emile.

كما أتقدم بالشكر للجنة المناقشة والأستاذة المشرفة على قبولها مناقشة مذكرتي، سائلة الله
عزّوجل أن نفع بها القارئ.

16 سبتمبر 2023

بلحول شهيناز

الفصل الأول:

الترجمة الشفوية

والترجمة الفورية

الفصل الأول: الترجمة الشفوية والترجمة الفوريةالمبحث الأول: مفهوم الترجمة الشفوية وتاريخها:

تعتبر الترجمة عملية نقل محتوى مكتوب أو مسموع من اللغة المصدر (source language) إلى اللغة الهدف (Target language) نقلاً سليماً صحيحاً بدون أي تحريف للمعنى، ويكون المترجم هو الوسيط بين الطرفين ليقوم بنقل الخطاب أو الحديث، محاولاً بذلك إعادة إنتاج محتوى مكافئ للأصل ومعادلاً له¹، وهي عملية لا غنى عنها فهي المحرك الأساسي للتفاعل بين الحضارات، ولا شك أن لها دور عظيم في إثراء الحياة بكل أنواعها العلمية والاجتماعية والثقافية لدى الأمم المختلفة منذ بزوغ فجر التاريخ البشري ولا تزال تقوم بدورها إلى وقتنا هذا.²

1- نبذة عن كلمة الترجمة: لغة:

- الترجمة على وزن (فَعَّلَ) تعني النقل والتفسير والتوضيح بحسب ما ورد في قاموس لسان العرب.³

- ترجم، يترجم أي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.⁴

¹ <http://5takleb.com> اطلعنا عليه يوم 2023/05/31 في الساعة 09.32

² سليمة عباسي - إشكالية الترجمة الفورية أثناء محاكمة نوميرغ - ماستر 02 - كلية الآداب واللغات - قسم الترجمة جامعة

أبي بكر بلقايد - 2018 - 2019 ص 02

³ ابن منظور لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت، ط1، 1990، ص 230.

⁴ <https://hdoghmi.wordpress.com> اطلعنا عليه يوم 2023/05/27 في الساعة 9.13

• وللترجمة أربع معان في اللغة:

1- الترجمة تعني حياة الشخص وسيرته، فنقول مثلا "قرأت ترجمة فلان" أي قرأت

سيرته

2- تعني الترجمة التحويل، فيقال مثلا "أرغب أن تترجم الأقوال إلى أفعال" أي "أرغب

أن تحول الأقوال إلى أفعال"

3- تعني الترجمة نقل الكلام من لغة إلى أخرى، فنقول "ترجمت النص العربي إلى

الاسباني" أي "نقلت كلام النص من اللغة العربية إلى الاسبانية".

4- تعني الترجمة التبيان والتوضيح، مثلا قام فلان بترجمة كلامه" أي "بينه ووضحه"¹

اصطلاحا:

*- تعتبر الترجمة وسيلة جوهرية للتواصل بين الجماعات الناطقة بعدة لغات مختلفة، وكثرت

المؤتمرات واللقاءات الدولية التي يجتمع فيها أهل الاختصاص من كل بلدان العالم بحيث

يفصل بينهم حاجز اللغة الذي يمنعهم من التحاور، فهم مطالبون بتعيين ترجمان لتتم عملية

التواصل بينهم.²

¹ https :hodghhmi :wordpress.com اطلعنا عليه على يوم 2023/07/04 في الساعة 8.13

² مراد دمولي، الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب، العدد الثاني، ديسمبر 2014، المغرب، جامعة محمد الخامس، ص 189.

*- يقول محمد درويش في تعريف الترجمة الشفوية "أنها عملية تواصل بين طرفين يتحدثان لغتين مختلفتين وتتم هذه العملية بواسطة ترجمان يقوم بنقل الكلام المنطوق بينهما شفويا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف".¹

*- تعني الترجمة الشفوية تفسير أو نقل ملفوظ من لسان إلى آخر بطريقة آنية أو لاحقة.

2- نبذة تاريخية عن الترجمة الشفوية:

تعتبر اللغة معلما من معالم تحديد الهوية، فهي التي تحدد الفروقات بين الأمم والشعوب، لذلك تظهر الحاجة الحاسة إلى الترجمة للتواصل الحضاري والعولمة، وبما أن الانسان تكلم قبل أن يحرر، فإنه بالفعل احتاج إلى الترجمان (Interprète) قبل المترجم (translator).

امتلك المصريون منذ 3000 سنة قبل الميلاد هيروغليفيا يحل على "الترجمان الفوري" و "الترجمة الفورية" كما أن التأريخ حفظ نقشا على قبر الفرعون "horemheb" الذي يجسد صورة مترجم فوري، يعود هذا النقش إلى سنة 1350 قبل الميلاد.

بدأت الترجمة في نمطها الشفهي قبل أي نمط آخر من أنماط الترجمة في أقدم العصور، ومارسها الناس لشتى الأغراض، بأسلوبها التتابعي أو التعاقبي أولا، لقرون طويلة، ثم قامت

¹للمرجع السابق ص 200.

بالانتقال إلى نمطها الفوري في النصف الأول من القرن الميلادي العشرين، في عهد

المستكشفين والغزاة الاسبان إلى أمريكا.¹

منذ فجر الإسلام كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يقوم بالبعث إلى الدول المجاورة لدعوتها

إلى الإسلام، ويدعو أصحابه إلى تعلم اللغات الأجنبية لتمكين الدعاة من مخاطبة المجتمعات

الأعجمية بلغتها وبعد القسطنطينية سنة 1453م أضحت الحاجة الماسة إلى استخدام ترجمة

في الميدان الدبلوماسي.²

عرفت الترجمة الشفوية تطورا ملحوظا في أقطار أوروبا في القرن 16 وبداية القرن 17، حيث

أن المرافعات كانت تتم باللغة المحلية، مما يتحتم احضار المترجم الفوري إلى المحكمة.

أما في القرن العشرين وبين الحربين الأولى والثانية ازدادت الحاجة إلى الترجمة الشفوية، وكان

"جون" هاربرت "John harbert" والأخوين أندريه وجورج "Kaminker" من بين التراجمة

المشهورين ذلك الوقت.³

¹ الطالبة سليمة عباسي، إشكالية الترجمة الفورية، ماستر 02، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، قسم اللغة الإنجليزية "02".

² نفس المرجع، ص 14-15 ينظر

³ Francisa Caiba, the origin of simultaneous interpreter, the Nuremberg trial, university of

.Ottawa press, Canada, 1998, P 28

وتعتبر نهاية الحرب العالمية الثانية العصر الذهبي لترجمة المؤتمرات، بحيث تعتبر مؤتمرات نورمبورغ لكبار النازيين سنة 1954 بمثابة الارهاصات القاعدية للترجمة الفورية بوصفها نشاطا مؤسساتيا ورسميا.

3- أنواع الترجمة الشفوية:

1. الترجمة الفورية المتزامنة simultaneous interpreting

تتم هذه الترجمة إلى اللغة الثانية (الهدف) في نفس الوقت الذي يتم فيه انتاج الرسالة بلغة المصدر، ويكون الترجمان في الترجمة الفورية المتزامنة معزولا في مكان معين ويقوم بالتحدث في نفس الوقت الذي يتحدث فيه المتحدث، أو يكون في غرفته الزجاجية المظلة وجوبا على قاعة الاجتماع، ويعمل على ترجمة الخطاب قطعة بقطعة مقدما القسم الذي فهمه بينما هو يحاول فهم وتحليل الفكرة التالية.¹

2. الترجمة المتتالية: consecutive interpreting

في هذه الحالة يقوم الترجمان الفوري بانتظار أن ينهي المتحدث كلامه قبل أن يبدأ الترجمة، ولهذا فهو يمتلك الوقت الكافي ليحلل الفكرة، ويفهم المعنى بسهولة، وإن كانت الترجمة الفورية تحتاج إلى تركيز عالي فإن الترجمة المتتالية تحتاج إلى ذاكرة قوية، و من الضروري أن يمسك الترجمان قلما ودفتر يسجل فيه البيانات الأساسية التي يقوم المتحدث بذكرها (الأرقام،

¹ <https://ollemna.com> اطلعت عليه يوم 2023/07/05 في الساعة 06.20.

الأسماء، الأعلام) وأن يكون أيضا ملما بلغة الاختزال التي تعينه على كتابة مختصرات يستطيع فهمها وتحويلها عند الترجمة إلى كلمات كاملة.

3. الترجمة المنظورة at sight translation

تتم هذه الترجمة بقراءة المترجمان نص الرسالة المكتوبة باللغة الأم بعينه ثم يقوم بترجمتها إلى اللغة الهدف، يقوم بترجمة مستندات أو وثائق، وعليه أن يكون ملما بقدر كاف من المصطلحات المتعلقة بالموضوع المراد ترجمته.¹

4. الترجمة الهمسية: Chuchotage

يسمى هذا النوع من الترجمات بالوشوشة، بحيث يقوم المترجمان في هذه الحالة بالهمس في أذن من يريد الترجمة والقيام بترجمة المصطلحات والكلمات والجمل في نفس لحظة التحدث، ويستخدم هذا النوع من الترجمة عند انعدام وجود أجهزة متخصصة للترجمة.²

¹ د. محمود كامل، ترجمة المؤتمرات، الترجمة الفورية، والتتابعية والمنظورة، مكتبة الإنجلو المصرية، مصر سنة 2011،

جزء 01، ص 5-6.

² نفس المرجع السابق، ص 07.

5. ترجمة المرافق

يقوم المترجمان الفوري في ترجمة المرافق بمرافقة شخص أو مقابلة شخص أو وفد في جولة أو

زيارة أو اجتماع أو مقابلة ويسمى المترجمان في هذه الحالة "مترجم مرافق"¹

وتقدم مثل هذه الترجمة أيضا إلى رجال الاعمال والموظفين الرسميين الذين يقومون بزيارات

ميدانية لحضور اجتماعات رسميه او حفلات خاصة.

6. ترجمة المؤتمرات: Conference interpreting

تسمح للمشاركين في اجتماع متعدد الجنسيات بالتخاطب والتحاور، والتواصل فيما بينهم،

وتكون الترجمة في المؤتمر إما فورية أو تتابعية، وتنقسم بين سوقين مؤسسي وخاص.

7. الترجمة في المحاكم: Court interpreting

تعود إلى الترجمة المقدمة في محاكم العدل والمحاكم الإدارية وفي قضايا مختلفة، فهي تتم في

وضع قانوني سواء في المحكمة أو مكتب المحامي للقيام بالترجمة التنفيذية لمداولات المحكمة

من أقوال المتهمين والشهود وحيثيات القضايا القانونية، أو الترجمة الفورية لجميع الاجراءات

بالوسائل الإلكترونية لشخص واحد أو لجميع الاشخاص الحاضرين.

¹ بومشرة كمال، إشكالية الترجمة المنظورة في الميدان القانوني، الحكم الجنائي نموذجاً، ماستر 02، كلية اللغات الأجنبية،

قسم الترجمة، جامعة أبوبكر بلقايد، 2018، ص 40.

ويجب أن يترجم المترجم المختص لأي شخص لا يفهم لغة المحكمة وهي تعتبر القاعدة الأساسية للعدالة، حيث تعتبر الترجمة أثناء المحكمة جزءاً أساسياً ومهماً في الأدلة وقد تؤدي للترجمة الخاطئة أو الفشل فيها إلى خطأ قضائي.

المبحث الثاني: الترجمة الفورية:

1- مفهوم الترجمة الفورية:

- الترجمة الفورية أو الشفهية هي تفسير أو نقل ملفوظ من لسان إلى آخر بطريقة آنية، أو بعبارة أخرى، هي الطريقة الشفهية للترجمة، وهي نشاط يقوم بنقل المعنى من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر ومن جماعة إلى أخرى.¹

- الترجمة الفورية هي عبارة عن نشاط فكري وإبداعي يقوم على أساس اكتشاف اكتساب مضامين معرفية والعمل على نقلها بشكل متكامل وتعتبر مهمة الترجمة الفورية مسألة معقدة ودقيقة.²

- وأصبح هذا النوع من الترجمة في وقتنا الحالي مطلوب بكثرة بسبب تعدد المؤتمرات العالمية والمنتديات، لأنها تسمح بريح الوقت نظرا لتزامن الترجمة مع الخطاب الأصلي فلم تعد هناك حاجة لانتظار الانتهاء من الالقاء الخطاب للقيام بالترجمة.

¹ عبد النبي ذاكر مجلة المترجم، دار الغرب للنشر والتوزيع، جامعة وهران، العدد 06، أكتوبر، ديسمبر 2002، ص 13.

² الترجمة الفورية وصعوباتها، الدكتور حسيب ص 07.

2- مراحل الترجمة الفورية:

تمر الترجمة الفورية بعدة مراحل مهمة ومتعاقبة ويأتي على رأسها المرحلة الأولى المتمثلة في:

أ. **الإصغاء (Listening):** فيجب على المترجم الفوري أو الترجمة أن يكون مستمعا مهنيا ومنتبها، بحيث يقوم بالبحث عن الأفكار وتسلسلها ويكتشف من خلالها نوايا المتحدث ومقاصده ويقوده الإصغاء إلى الاستمتاع الجيد.

ب. **التحليل (Analysis):** اذ ان المترجم الفوري يحاول بالسرعة التي تفرضها الترجمة الفورية تحليل الخطاب، ويقوم بالتحليل على اساس الفهم بحيث لا يمكنه تحليل الخطاب دون فهمه، وهي مرحلة تكون بين الإصغاء واستلام الرسالة من اللغة الاصل وترجمتها.

وبعد اجتياز الترجمة للمرحلتين الأوليتين ينتقل إلى مرحلة:

ت. **الترجمة الفورية (simultaneous interpreting):** وإعادة صياغة الخطاب التي تعرف بـ Paraphrasing، فهو مطالب بتقديم ترجمة بلغة سليمة، وتراكيب لغوية صحيحة ورسنية وإعطاء المستمع لغة سليمة تركيبيا ودلاليا.¹

¹ https.ollemna.com اطلعت عليه يوم 2023/05/25 في الساعة 13.15.

3- صعوبات الترجمة الفورية:

تعتبر الترجمة الفورية مهنة صعبة للغاية، وهذا ما قامت بإثباته منظمة الصحة العالمية ويرجع ذلك إلى الصعوبات التي يواجهها المترجم الفوري عند أداء عمله، ويأتي في مقدمة هذه الصعوبات أن المترجم الفوري مطالب بترجمة ما يتواتر على مسمعه في الوقت نفسه، حيث لا يمكن للخطيب أن يتوقف أو يمهل بعض الوقت للاستيعاب وهي مشكلة رئيسية تواجه المترجمين الفوريين، على اختلاف لغاتهم، وتزيد هذه المشكلة عند سرعة الخطيب في الإلقاء، بالإضافة إلى سرعة كلام المتحدث وعدم وضوح صوته وعدم لفظه للكلمات بصورة واضحة ومفهومة، مما يضع المترجم الفوري في موقف محرج جداً، وعلى الرغم من محاولاته لالتقاط الرسالة الموجهة نجد أن لهذه الصعوبة تأثير على الترجمة الفورية ومن أهمها:

افتقاد المعلومات، إيصال معلومات ناقصة، ضعف الأصغاء، وسوء تحليل الخطاب.¹

¹ صلاح حامد إسماعيل، قواعد الترجمة العربية والانجليزية وتقنياتها، دار تلال أبو غزالة للنشر والتوزيع، ط1، 2014، جزء

الفصل الثاني

لغة الاختصاص

والترجمة القانونية

الفصل الثاني: لغة الاختصاص والترجمة الفورية:

المبحث الأول: لغة الاختصاص والترجمة المتخصصة:

المطلب الأول: لغة الاختصاص:

1- تعريف لغة الاختصاص:

بداية يجب تعريف مصطلح "الاختصاص"

لغة:

معجم المعاني الجامع: خصّص، يُخصِّص، تَخَصِّصا، فهو مخصَّص أي الانفراد، خصَّص

الشيء، أي جعله خاصا.

الاختصاص (في القضاء): ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء، تبعا لمقرها، أو

لنوع القضية.¹

اصطلاحا:

- صلاحية هيئة قضائية للفصل في نزاع أو دعوى ويكون الاختصاص نوعيا، أو محليا، أو

الصلاحية القانونية لسلطة إدارية في التدخل ميدان معين.

¹ https.ollema.com اطلعت عليه يوم 2023/05/31 في الساعة 07.22.

- الاختصاص النوعي: صلاحية محكمة أو مجلس قضائي في الفصل في نزاع أو دعوى قضائية مطروحة أمامه بناء على موضوعها أو قيمتها النقدية.¹

- الاختصاص المحلي: هو اختصاص جهة قضائية بالنظر لمكان النزاع أو موقعه الجغرافي.

2- لغة الاختصاص:

هي حقل من حقوق المعرفة العلمية كالقانون أو أي مجال آخر متخصص في علم العلوم المختلفة، ولكل علم مصطلحات خاصة به تميزه عن غيره وهي تعتبر من اللغة العامة وعلى هذا المنوال قام بيار لورا Pierre Lorat بتقديم مفهوم الاختصاص على النحو التالي:

« c'est une langue naturelle considérée entant que vecteur de connaissances spécialisées »

بمعنى هي "لغة طبيعية كما تعتبر وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة".²

وقامت ماريا تريزا كابري Maria Térésa cabré بتوضيح لغة الاختصاص اكثر حين قالت:

¹ ابتسام غرام، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قصر الكتاب، البلدية، ط1، 1988، ج1، ص 56.

² ترجمتها. Pierre Lorat, les langues spécialisée, cool linguistique nouvelles, Paris, 1995, P 12.

« Les langue de spécialité se distingueront de la langue commune par leurs situations d'utilisation et par le type d'informations qu'elle véhiculent »

بمعنى "تتميز اللغة المتخصصة عن اللغة العامة المشتركة بالسياقات الموظفة فيها، ونوع المعلومات التي تقوم بنقلها"¹

كما يقول كوكوريك: يمكن اعتبار أن اللغة العامة تتكون من مجموعات، والرابط بينهما هو اللغة المشتركة وقد تكون إحدى هذه المجموعات لغة التخصص"²

1- الفرق بين اللغة المتخصصة واللغة العامة:

- تعتبر اللغة العامة لغة غير متخصصة لا تنتمي إلى منطقه دون أخرى، أو استعمال لما دونه آخر فهي تستعمل يوميا من طرف الناس الذين ينتمون إليها.³

¹ Maria Térésa cabré, la terminologie théorie méthode et application, les presses de l'université, d'ottowa, 1998, P 93, auto traduction ترجمتنا

² فاطمة الزهراء ضياف، صعوبة ترجمة مصطلحات إلى اللغة العربية (مقال) جامعة بومرداس، ص 69

³ Cabré M. Térésa, la terminologie, méthode et application, trad du catalan par manique et carnier et john humply, Paris, 1998, P 122.

- أما اللغات المتخصصة فهي مجموعة فرعية من اللغة العامة وتري ماريا كابري "أنه رغم الاختلاف فإنهما يتقاسمان الكثير من العناصر، فكل من اللغة العامة واللغة المتخصصة ليسا ظاهرة منعزلة ولكليهما وظيفة اتصالية تجانب وظائف مكملة.¹

2- خصائص اللغة المتخصصة:

- الفهم الدقيق.
- البعد عن التعقيد.
- استعمال لغة الاختزال.
- الميل إلى الدقة والبساطة والتوضيح.

3- القانون:

قبل التعريف بلغة القانون، نشرح فيه تعريف مصطلح "القانون".

لغة: هو النظام المكتوب الذي تعمل به الحكومة ويطبقه الشعب .

قانون جمع قانٍ هي كلمة من أصل يوناني مقياس كل شيء وطريقه، قانونا، بموجب القانون.²

¹ Benveniste Emile, Problème de linguistique générale, vol 02, 1974, P 94.

² www.almaani.com يوم 2023/05/31 في الساعة 8.25.

اصطلاحاً:

القانون هو مجموعة من القواعد القانونية العامة التي تقوم بالحكم على سلوك الأشخاص في المجتمع وتقوم بإلزام الناس على اتباع هذه القواعد ولا تطلب ذلك القوة، والجدير بالذكر ان كلمة قانون يرجع أصلها إلى اليونان فهي مأخوذ من كلمة " Kanun " التي تعمل تعني "العصا المستقيمة" ويعتبر القانون من أهم العلوم الإنسانية وأساس وقوام الدولة، فهو يضع قوانين تنظم علاقه المواطنين ببعضهم البعض من ناحية، وعلاقتهم بالدولة من ناحية أخرى.¹

وقام "كلود بوكي" " Claude Poquet " بتعريف القانون الآتي:

« Le droit et d'abord un phénomène celui qui vent qui chaque collectivité humaine secrète nécessairement un ensembles des règles dévie social régissant les rapport des individu avec la collectivité (droit public) »²

بمعنى أن القانون ظاهرة اجتماعية تدفع المجتمع إلى وضع قواعد لتنظيم العلاقات بين الأفراد (القانون الخاص) بالإضافة إلى قواعد أخرى تحكم العلاقات بين الفرد والدولة (القانون العام).

¹ عبد الرحمان شحوح، مفهوم القانون، حماة الحق، 2020

² Boquet, claud, la traduction juridique bondement et méthode, Bruxelles, de boeck université,

ترجمتا Pof, 2008,

كما قامت ابتسام غرام محامية لدى المجلس لتقديم القانون على النحو التالي:

« Droit, généralement, c'est l'ensemble des règles juridique régissant les rapports des individus formant une même société ».

بمعنى أنه القانون بصفة عامة ومجموعة القواعد القانونية الملزمة التي تحكم سلوك الافراد وعلاقاتهم في المجتمع.¹

المطلب الثاني: مفهوم الترجمة القانونية:

1- تعريف:

- يرجع ظهور الترجمة القانونية إلى ما قبل الميلاد حيث تمت ترجمة اول نص قانوني سنة 1271م، متعلق باتفاقية السلام بين المصريين والحثيين، وهي قبل كل شيء مسألة اصطلاح، وتستند الترجمة القانونية على عنصرين مهمين هما الترجمة والقانون، وهي ترجمة النصوص أو الخطابات المستعملة في القانون، هي ترتبط بالترجمة التقنية، وأوضح السياحي في تعريفه للترجمة القانونية أنها "عملية تشمل نقل النصوص أو الخطاب من لغة إلى لغة أخرى مع التقيد بنظام وطبيعة المصطلحات القانونية"².

¹ ابتسام غرام، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قصر الكتاب، البلدية، ط1، 1988، ج1، ص 106.

² محمد يحي أبو ريشة، الدليل العملي في الترجمة القانونية الأردن، 2015

ويشمل مفهوم "الترجمة القانونية" ترجمة كل أنواع العقود، والوثائق القانونية، ووثائق الهوية والتعهدات، والتقارير، والإفادات وأقوال الشهود وغيرها من الوثائق التي تحمل طابعا قانونيا قضائيا، وتشمل أيضا ترجمة الشفوية داخل المحاكم.

2- أنواع الترجمة القانونية:

(1) ترجمة الدساتير والقوانين الدولية: فهي تحتاج إلى دقة عالية في اختيار الالفاظ المناسبة.

(2) ترجمة العقود القانونية: تعتبر من أنواع الترجمة القانونية المهمة، التي يحتاجها الكثيرون خلال تعاملاتهم الاقتصادية أو الشخصية في حالة وجود طرف أجنبي.

(3) ترجمة المستندات الشخصية الرسمية: تتم هذه الترجمة في حالة التقديم للحصول على تأشيرة سفر أو إذن بالهجرة إلى بلد آخر فيكون الشخص بحاجة إلى ترجمة مستنداتها الخاصة لتقديمها إلى السفارة المعنية.

(4) ترجمة دعوى قضائية: عند حدوث نزاعات بين طرفين من بلدين مختلفين يكون أحد الأطراف بحاجة إلى ترجمة مستندات ووثائق الدعوى القضائية بشكل دقيق، لتقديمها إلى المحكمة المختصة بالفصل في هذا النزاع.

3- شروط الترجمة القانونية: يجب أن تتوفر عدة شروط في الترجمة القانونية تكون

صحيحة وتتمتع على أعلى درجة من الدقة:

(1) الاطلاع على القوانين المتخصصة.

(2) الالتزام بالدقة اللغوية.

(3) الامام بالمصطلحات المتخصصة.

(4) الحفاظ على السرية الكاملة.

(5) السرعة في الترجمة.¹

4- صعوبة الترجمة القانونية:

قد يواجه الامام الترجمان الفوري مجموعة من التحديات والعراقيل عند قيامه بمهامه وشروعه

في الترجمة قانونية من أبرز تلك العقبات نذكر:

أ. **اختلافات المصطلحات القانونية:** تمتلك الترجمة القانونية مصطلحات خاصة بها

وتختلف عن المصطلحات من بلد إلى آخر، وهذا يعتبر التحدي الأكثر شيوعاً بين

¹ فهد أبو عميرة، أنواع الترجمة القانونية، الشروط للقبول في الجهات الرسمية، فبراير 2023

المترجمين القانونيين فيجب على المترجم الفطن أن يكون على معرفة تامة بمختلف المصطلحات القانونية، و مكافئاتها من أجل الحصول على ترجمة دقيقة.

ب. اختلاف النظم القضائية والقانونية: كل بلد له نظامه القانوني الخاص به، فعلى المترجم فهم والاطلاع على كل الأنظمة التي يسير عليها كل بلد.

ت. الاختلافات والفروقات الثقافية: قانون كل بلد يعكس ثقافته، فهناك أمور تحرم في بلد وتتاح في بلد آخر وعقوبات تنفذ في بلد ولا يسمح بتنفيذها في بلد آخر.¹

¹ <https://www.transteceg.com> يوم 2023/05/24 في الساعة 11.41.

المبحث الثاني: المحكمة والترجمان الرسمي:

المطلب الأول: المحكمة وأنواعها:

1- مفهوم المحكمة: (معجم المعاني الجامع):

- لغة: المحكمة جمعها محكمات ومحاكم.
- هيئة قضائية تتولى الفصل في المنازعات.
- مكان انعقاد هيئة القضاء.
- اصطلاحا: المحكمة هي سلطة من سلطات الدولة، تقوم بتطبيق العدالة وحسم منازعات بين الأفراد والمنظمات، بالإضافة إلى إصدار أحكام بإدانة أو براءة الأشخاص المتهمين، وتشمل من عدة أعضاء ممثلين في: رئيس محكمة، نائب رئيس، قضاة، قاضي التحقيق، قاضي الأحداث، وكيل الجمهورية، أمين بالضبط¹.

2- أقسام المحكمة:

1.2 القسم الجزائي: يوجد على مستوى كل محكمة ابتدائية وهو متكون من قسم الجرح، قسم

المخالفات، وقسم الأحداث.

¹ وزارة العدل <https://www.mjjustice.dz>

2.2 القسم المدني: هو قسم يخص صلاحية الفصل في كل نزاع ذو طابع مدني وترفع أمامه

العديد من الدعاوي مثل: دعاوي الملكية، فسخ العقد، تعويض الضرر...

3.2 قسم شؤون الأسرة: يدعى قسم "الأحوال الشخصية" ينظر في المنازعات المتعلقة بعقود

الزواج، الطلاق، الحجر، وترفع أمامه الدعوى المتعلقة بالزواج والرجوع إلى البيت الزوجي

وفك الرابطة الزوجية، دعاوي النفقة والإهمال، الحضانة، حق الزيارة، دعاوي اثبات النسب

والزواج، الدعاوي المتعلقة بالكفالة.

4.2 القسم التجاري: ينظر هذا القسم في المنازعات التجارية والبحرية.

5.2 القسم العقاري: ينظر هذا القسم في المنازعات التي تتعلق بالأموال العقارية.

6.2 قسم الاستعجالي: ينظر في الدعاوي الاستعجالية، اشكالات التنفيذ.

7.2 القسم الاجتماعي: ينظر في المنازعات الفردية للعمل، الضمان الاجتماعي، حوادث

العمل، والأمراض المهنية.¹

3- أنواع المحكمة:

- المحكمة العادية أو الابتدائية.

¹ <http://www.tribunaldz.com> اطلعنا عليه يوم : 2023/05/31 في الساعة 11.41.

- المحكمة الإدارية.
- المحكمة التجارية.
- مجلس الدولة المحكمة العليا (الطعن بالنقض)
- محكمة الجنايات.
- محكمة الجنح¹.

المطلب الثاني: المترجم الرسمي:

1- تعريف المترجم المحلف:

هو مترجم معتمد يقوم بترجمة محتوى مستندات من لغة إلى لغة أخرى وحسب الاختصاص الممنوح له وذلك بترخيص من وزارة العدل.

ويتمتع المترجمان بصفة ضابط عمومي، ويتولى تسيير مكتب الترجمة.²

¹ www.ts3a.com اطلعنا عليه يوم 2023/05/31 في الساعة 2.15.

² دلالي وسام، الترجمة الرسمية في الجزائر وتحديات المترجم المحلف، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة وهران، مجلد

18، عدد 2، جوان 2022، ص 455

2- مهام المترجمان الرسمي:

- أن يقوم بالترجمة الكتابية أو الشفوية من لغة إلى لغة أخرى.
- أن يقوم بأعمال الترجمة المألوفة في الاجتماعات أو الندوات أو المؤتمرات.
- هو الوحيد المؤهل للتصديق والمصادقة على ترجمة كل وثيقة أو سند كيفما كانت طبيعته.¹

3- النصوص القانونية المنظمة للمهنة:

- الأمر رقم 95-13 المؤرخ في 11 مارس 1995 المتضمن تنظيم مهنة المترجم الترجمان الرسمي.
- المرسوم التنفيذي رقم 95-436 المؤرخ في 18/12/1995 المحدد لشروط الالتحاق بمهنة المترجم، الترجمان الرسمي، وممارستها، ونظامها الانضباطي، وقواعد تنظيم المهنة وسير أجهزتها.
- المرسوم التنفيذي رقم 96-292 المؤرخ في 2 سبتمبر 1996، المتضمن تنظيم محاسبة المترجمين التراجع الرسميين والمحدد لكيفيات دفع الأتعاب مقابل الخدمات.²

¹ <http://elmouhami.com> يوم 2023/07/05 في الساعة 8.24.

² وظائف ومهن العدالة المترجم، الترجمان الرسمي، <https://www.asjpcerist.dz> يوم 2023/07/05، في الساعة

4- شروط توظيف المترجم القانوني:

يشترط لالتحاق بمهنة المترجم الترجمان الرسمي أن تستوفى فيه الشروط الآتية:

- التمتع بالجنسية الجزائرية.
- بلوغ سن 25 سنة على الأقل.
- التمتع بالحقوق المدنية والسياسية، وألا يكون محكوما عليه بعقوبة جنحة أو جنائية مخلة بالشرف.
- امتلاك شهادة في تخصص الترجمة من معهد الترجمة أو شهادة معادلة له.
- أن تكون له اقامة مهنية.
- أن تكون له خبرة لا تقل عن خمس سنوات في مجال الترجمة على مستوى جهة قضائية أو مؤسسة عمومية أو مكتب عمومي للترجمة الرسمية أو مكتب أجنبي للترجمة
- أن ينجح في المسابقة الخاصة بممارسة مهنة المترجم الترجمان الرسمي.
- يعين بموجب قرار من وزير العدل حافظ الاختتام.

- القيام بأداء اليمين قبل مباشرة مهنته، أما المجلس القضائي حسب الشروط المنصوص

عليها في المادة 10 من الأمر 95 13 المؤرخ في 11/03/1995¹

- أقسم بالله العلي العظيم أن اقوم بعملتي على أكمل وجه، وان أؤدي مهنتي بأمانه وحق

ونزاهة، وأكتم سرها وأتعهد باحترام أخلاقياتها، والتزم في كل الاحوال بالواجبات التي

تفرضها علي"

التزامه المترجم - الترجمان الرسمي لسر المهنة.

يجب لا ينشر او يشيع الوثائق التي يقوم بترجمتها أو يصادق عليها إلا بإذن من أصحابها.

¹ <https://www.mjjustice.dz> وزارة العدل اطلعنا عليه يوم 2023/05/30 في الساعة 11.33

الفصل الثالث

اقترح ترجمة

شفوية لقرار

جزائي

الفصل الثالث: اقتراح ترجمة شفوية لقرار جزائي

1. تقديم الفصل:

الفصل الثالث هو اتمام للفصلين الاول و الثاني، وبما أننا تطرقنا في بحثنا هذا إلى الترجمة الشفوية في الميدان القانوني، فكان علينا القيام بتقديم مدونة قانونية، وبما أن القانون الجزائري من طبيعته اتباع مبدا الشرعية في إجراءاته المدنية والجزائية، قمنا بالتوجه إلى الاخصائيين الذين لم يعرفوا جوهره و مضمونه إلا في بعض أجزاءه، وظل ثقلا على المصادر الأصلية التي نصت عليه ألا وهو القانون الجنائي.

وقبل الشروع في الشق التطبيقي لترجمة قرار جنائي وتحليله، لابد من توضيح مفهوم الجريمة في القانون الجزائري، ومفهوم القانون الجنائي وذكر البعض من مميزاته، وذكر الفرق بين الجناية والجريمة، وفي الأخير، تبيان المعوقات والصعوبات التي يواجهها المترجمان الرسمي في المحاكم.

2. تعريف الجريمة في القانون الجزائري :

- تعرف الجريمة من الناحية القانونية بأنها "كل عمل يخالف قانون العقوبات، وتعد أيضا الفعل المخالف لنص القانون الجزائري المشرع من قبل الهيئة السياسية للمجتمع، والذي يتطلب بالضرورة النص على عقوبة مقررة ومحددة".
- تعتبر الجريمة فعل غير مشروع صادر عن إرادة جنائية يقرر القانون عليه عقوبة أو تدبيرا احترازيا.¹

¹ معتصم تركي الضلاعين، علم الجريمة، دار الخليج للنشر والتوزيع، ط1، الأردن، عمان 2021 ص 10.

3. مفهوم القانون الجنائي:

** هو مجموعة القواعد القانونية التي تسنها الدولة لتوضح ما يعد جريمة، وما يفرض عليها من عقوبة.

** أو هو فرع من فروع علم القانون التي لها صلة بالجريمة وهي مجموعة القوانين التي تضعها الدولة إزاء السلوك المنهي عنه، بحيث يهدد أمن وسلامة العامة ومصحتها ويعرضها للخطر.¹

4. خصائص القانون الجنائي:

** يتميز القانون الجنائي بمجموعة من الخصائص التي تميزه وتبرز طبيقته الخاصة سواء من الناحية الموضوعية أو الناحية الإجرائية، نذكر أهمها:

- القانون الجنائي ذو طابع سيادي، يقوم على مبدأ المساواة في التكليف الجنائي، وهو قانون أفعال لا يعاقب على النوايا.
- القانون الجنائي لا يصدر إلا عن السلطة التشريعية المختصة دستوريا بإصداره.²

¹ سليمان بارش، شرح قانون الاجراءات الجزائي الجزائري، دار الشهاب للطباعة والنشر، باتنة، 1986، ص 13.

² المادتان 590 و 591 من قانون الإجراءات الجزائية.

5. الفرق بين الجريمة والجنائية:

* تعد الجنائية القسم الاول من التقسيم الثلاثي للجرائم، فالجريمة بشكل عام تقسم إلى ثلاث أقسام بحسب جسامتها وخطورتها: الجنائية، الجنحة والمخالفة، فالجنائية تعد أشد وأقسى أنواع الجريمة ولذلك فعقوبتها تصل إلى الإعدام.¹

6. مفهوم الأحكام الجنائية:

الحكم الجنائي هو كل قرار تصدره المحكمة في الدعوى العمومية عند نظرها لوضع حد لها والفصل فيها، اي أنه الحكم هو القرار النهائي للقضاء في الخصومة الجنائية.²

7. انواع الاحكام الجنائية:

أولاً: الأحكام الحضورية:

تقتضي القاعدة العامة بصدور الأحكام الجنائية على المتهمين بحضورهم، حتى يتمكن القاضي من تقدير العقوبة الملائمة للمتهم، ولتمكينه من الدفاع عن نفسه، فإذا حضر المتهم جميع مراحل المحكمة فان الحكم يعتبر حكم حضورياً حتى لو غاب عن الجلسة التي خصصت للنطق بالحكم.³

¹ <http://ar.wikipedia.org.com> اطلعنا عليه يوم 2023/07/27 في الساعة 7.52.

² الدكتور عبد الرحمن خلفي، القانون الجنائي العام، دراسة مقارنة، دار بلقيس للنشر والتوزيع، الجزائر صفحة 51

³ مقري أمال، الطعن بالنقض في الحكم الجنائي "رسالة ماجستير" قسم العلوم القانونية والإدارية، كلية الحقوق، جامعة

منتوري، قسنطينة، 2011، ص 10

ثانيا: الاحكام الغيابية:

يعتبر حضور المتهمين لإجراءات المحكمة حقا لممارسه الدفاع عن نفسه، لكن البعض يرون ان حضورهم اهانة واذلالا لهم.¹

8. متى تستخدم الترجمة الشفهية في المحكمة:

** الترجمة أمام القضاء لها عدة صور وحالات، فهناك الترجمة الفورية الشفهية التي يتولى فيها المترجمان ترجمة اقوال أحد طرفي الدعوى، ويكون أكثر خطورة في الدعاوي الجنائية، التي يكون فيها المتهم أجنبي وغير ناطق للعربية، ففي هذه الحالة يستعين القاضي بمترجمان لسمع ويترجم اقوال المتهم، وكذلك الحال عند سماع شهادة الشهود أيضا.

9. آليات ترجمة النص القانوني:

** تعد لغة الترجمة من بين اللغات التخصصية الحاملة لآليات تحليلية وقائمة مصطلحية، فيجب على المترجم القانوني في ترجمته للنص القانوني أن يراعي خصوصيات هذا النص ومستوياته (المعجمية، التركيبية، الاسلوبية والدلالية) ليتسنى له نقله والحفاظ على ذاكرته المفاهيمية، وتختلف ترجمة النص القانوني عن باقي أنواع الترجمة الأخرى في أمرين أساسيين: وهما النظام القانوني والمصطلح المرتبط بذلك النظام، فتحديد المصطلح القانوني بدقة وترجمته

¹ المرجع السابق ص 12

إلى لغة أخرى مرهون بفهم موضعه في النظام القانوني الذي ينتمي إليه ذلك المصطلح، وبما يقابله في النظام القانوني للغة الأخرى.¹

بحسب رأيي، أرى أن ترجمة النص القانوني ترجمة صحيحة مهم للغاية، خصوصا في الدعاوي الجزائية، و يحتاج إلى ترجمان باع و مؤهل للقيام بالمهمة، لأن أي خطأ بسيط ينتج عن ترجمة خاطئة قد يؤدي إلى نتيجة كارثية.

10. تعريف المدونة:

تتمثل المدونة التي قمت باختيارها في نسخة عادية من قرار جزائي (جنائي) متعلق بأربع رعايا أفريقيين من جنسيه مالية، الصادر بتاريخ 5 نوفمبر 2012، متهمين بجنحة الهجرة السرية، في جلسة علنية منعقدة بمحكمة الجنايات بمجلس قضاء تلمسان بتاريخ 06 مارس 2013، أين تم إحالتهم إلى المحكمة وادانتهم والحكم على كل واحد منهم بعقوبة سنة حبس موقوفة النفاذ، و 20,000 دج، غرامة نافذة.

¹ توهامي وسام، إشكالية ترجمة النص القانوني، قانون الأسرة الجزائري نموذجا، مجلة الترجمة واللغات، العدد 1، 2008،

11. Proposed simultaneous interpreting:

- penal decision:

In the public session held at the Tlemcen judicial council, Penal Chamber on November, 20th, 2012.

After reviewing the final decision, issued on March 06th, 2013, by the Tlemcen judicial council – to consider cases of misdemeanors and contraventions – against the defendants:

- I.S
- M.M
- M.A
- S.D

Are all arrested, present, and accused of illegal immigration.

The facts of the case are summarized in that on November 15th, 2012, and after a security checkpoint in “El Kodja” Neigh borhood, four African foreigners of Malian nationality were arrested, those who were

cought inside the national territory illegally and without official documents, they were charged with clandestine immigration, and were referred to court in accordance with flogrante delicto procedures, they were punished and each of them was sentenced to a one year suspended prison sentence and a fine of 20.000 algerian dinar.

And so the council

After Mrs, counselor, rapporteur (H.S) reads her oral report.

After listening to the representative of the public prosecution.

After deliberation according to the law.

The representative of the public prosecution petitioned for the support of the appealed judgment.

As it was proven to the council from studying the papers that the defendants were arrested by security interests, and they did not possess documents that proves their legal status, and he had to uphold the verdict.

The judicial expenses fall on the convicts.

For these reasons

The council ruled:

In shape: acceptance of appeals.

In the topic: upholding the judgement.

And the judicial expenses remain borne by the convicts, estimated at 1.000 algerian dinars.

This contract was signed and pronounced on the day and month and the year for mentioned and signed by both the president and the court clerk.

التحليل والتعليق

1- تحليل الترجمة :

نظرا لعدم وجود التطابق الكامل بين اللغات المختلفة، فان الخطاب الشفوي وحده كفيل وقادر على تحقيق هذا التطابق في الترجمة، في عملية نقل المعنى المقصود من لغة إلى لغة اخرى بدقة، وهذا يحتاج إلى مجهودات كبيرة. وتتحقق الترجمة الصحيحة من خلال استخدام تقنيات واساليب بحيث يتم تطبيقها بحسب النص المترجم، وقد استعملت في ترجمة النص اساليب متعددة، مباشرة وغير مباشرة التي وضعت من طرف الكاتبين و الباحثان فيني jean paul viney، و داربلني jean darbelnet في كتابهما الشهير "الاسلوبية المقارنة للانجليزية و الفرنسية"، الذي يعتبر مهما جدا لانه يعتمد على اساليب جديدة و فعالة في الترجمة.

2- الأساليب المباشرة:

الترجمة الحرفية: literal translation .

وهي تقنية تستخدم في الترجمة من خلال النقل المباشر للكلمات والعبارات من لغة إلى اخرى مع الحفاظ على المعنى الاصلي قدر الامكان، والاخذ بعين الاعتبار التركيب اللغوي للغة الهدف.

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر | اللغة الهدف |
|---|---|
| بعد الاطلاع على القرار النهائي ¹ | After reviewing the final decision |
| أربع أفارقة أجنب من جنسية مالية. | Four African foreigners of Malian nationality |

• النسخ أو حول المحاكاة: calque

هي عملية استعارة عبارة عن تعبير من لغة ثم ترجمتها إلى لغة اخرى مع الحفاظ على البنية الأصلية للعبارة والمعنى ذاته.

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر | اللغة الهدف |
|-------------------|--------------------------------|
| المصاريف القضائية | Judicial expenses ² |
| قرار جزائي | Penal decision ³ |
| المجلس القضائي | Judicial council ⁴ |
| الغرفة الجزائرية | Penal chamber ⁵ |

¹ انظر الملحق.

² انظر الملحق

³ Oscford advanced learners dictionary

⁴ نفس المرجع، ص 1126

⁵ Cambridge dictionary anglais français P120.

3-الاساليب غير المباشرة:

أ. الابدال: transposition

تتمثل تقنية الابدال في استبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص المصدر بصورة صرفية

اخرى في اللغة الهدف، مع الحفاظ على نفس المعنى.¹

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر ² | اللغة الهدف |
|---------------------------|-------------------------------------|
| تتلخص وقائع القضية | The facts of the case summarized |
| وعقابهم | They were punished |
| تم اعتقال المدعى عليهم | The defendants were arrested |

¹ <https://www.Almrsal.com> اطلعنا عليه يوم 2023/07/23 في الساعة 10.32.

² انظر الملحق

ب. التكافؤ: equivalence

تستخدم هذه التقنية في الترجمة لإنتاج نص هدف مكافئ في المعنى للنص المصدر، وهي عملية ترجمة نص من خلال ايجاد معنى مكافئ له في اللغة الهدف.¹

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر ² | اللغة الهدف |
|---------------------------|---------------------------------|
| الهجرة السرية | Illegal immigration |
| التراب الوطني | National territory ³ |
| إجراءات التلبس | Flogrante delicto procedures |

ت. التطويح: (التعديل): modulation

هي استخدام عباره مختلفه ذات معالم متشابهة عن تلك المستخدمة في النص المصدر مع نقل المعنى نفسه إلى نفس المترجم.

¹ <http://tranlation.com> يوم 2023/07/26 في الساعة 10.20

² انظر الملحق

³ المورد القريب قاموس عربي انجليزي - انجليزي عربي ص 53.

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر ¹ | اللغة الهدف |
|---------------------------|--------------------------------|
| المذكورة أعلاه | For mentioned ² |
| عدم حيازة وثائق | they did not possess documents |

ث. الكتابة الصوتية: transliteration

تستعمل هذه الترجمة في ترجمة أسماء الاعلام والاماكن وهي النقل الصوتي للكلمات والحروف من اللغة الاصل إلى اللغة الهدف لعدم وجود مقابل.

بعض الأمثلة:

| اللغة المصدر ³ | اللغة الهدف |
|---------------------------|-------------|
| تلمسان | Tlemcen |
| الكدية | El Kodja |
| أ-س | A-S |

¹ Oxford basic English dictionary

² انظر الملحق

³ انظر الملحق

التعليق:

فيما يخص الترجمة القانونية، فيجب على المترجم أو المترجمان القانوني الرسمي أن يكون على دراية كاملة بالقانون والقضاء ومصطلحاتهما.

ويمتلك الخبرة الكافية في المجال القانوني ويكون مختصا فيه، لأن صعوبة الترجمة القانونية تكمن في انها مرتبطة بنظام قانوني معين، يختلف هذا القانون من بلد إلى اخر مما يتعين على المترجمان فهم مصطلح النظام القانوني جيدا، وأن يكون متقنا لعدة لغات، وعليه ايضا ان يتأكد من فهم وقراءة النص القانوني مرارا وتكرارا، للتأكد من سلامة لغته قبل الشروع في الترجمة، لان الترجمة القانونية صعبة للغاية وتحتاج إلى تركيز عال، حتى يقوم بنقل ما هو موجود بصفه سليمة وصحيحة خالية من الأخطاء يفهمها القارئ.¹

اما بالنسبة لترجمة المدونة التي كانت عبارة عن اقتراح ترجمة شفوية لقرار جنائي "فلم أقم بذكر الاسم الكامل للمتهمين بل اكتفيت بالحرف الاول من الاسم فقط حفاظا على خصوصياتهم، وحياتهم الشخصية ولتفادي ايدائهم، كما انني قدمت ترجمة شفوية للقرار الجنائي مقدمة فيها كل العناصر المهمة كتقديم المتهمين، وتبيان وقائع القضية، ومنطوق الحكم، واستغنيت عن بعض العناصر السطحية التي تعتبر غير مهمة وتكرر دائما في كل الاحكام والقرارات القضائية.

¹ محمود محمد، علي صبرة، ترجمة العقود مع شرح وافد لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية، جامعه القاهرة، ص 33.

واستعنت في ترجمة هذا القرار بقواميس ومعاجم أحادية اللغة كقاموس (Oxford Basic English Dictionary)، و قواميس ثنائية اللغة (مزدوجة) كقاموس (المورد القريب قاموس عربي انجليزي انجليزي عربي)، وقاموس Cambridge Dictionary Anglais – Français بالإضافة إلى قاموس المعاني الجامع Oxford advanced learner's dictionary الذي ساعدني كثيرا في فهم النص القانوني و ترجمته ترجمة صحيحة.

الخاصة

الخاتمة:

لقد قدمنا في السابق نموذجا لترجمة شفوية تقريبية، وتبين لنا ان هذا النوع من الترجمات هو صعب للغاية خصوصا في المجال القانوني، فترجمة القرارات القضائية الجزائية تحتاج إلى مجهود أكبر، ولقد حاولنا في هذا البحث توضيح مفهوم القرارات الجزائية وتبيان مهام ودور المترجمان الرسمي في ترجمتها شفويا.

وسنقوم بتلخيص أهم الاستنتاجات التي توصلنا إليها في نقاط:

- ان القانون هو حاجة اساسية لتنظيم سلوك الافراد في المجتمع على نحو ملزم.
- ان الميدان القانوني يعتبر من أكبر مخاوف المترجم على العموم والمترجمان خاصة.
- أن ترجمة الاحكام القضائية شفويا هي ترجمة متخصصة، تتطلب ترجمة ترجمان متخصص ذو كفاءة عالية، وان يكون ملما بلغة القانون والمصطلحات القانونية وأن يكون على دراية بالحقل الذي يترجم فيه.
- ان صعوبة ترجمة النصوص المتخصصة تكمن في موضوع التخصص والمصطلح.
- ان الترجمة الشفهية دقيقة جدا وصعبة، خاصة في المجالات المتخصصة كالقانون.

الخاتمة

• ان من اخلاقيات الترجمان القانوني الرسمي ان يكون محلفا ومعتمدا لدى المحاكم والمجالس القضائية وان يحترم سرية المهنة.

ومن خلال قيامنا بترجمة قرار جنائي شفهي من نظام لغوي إلى نظام لغوي اخر، استنتجنا ان هذا النوع من الترجمة يتطلب مجهودا كبيرا لتحقيق ترجمة سليمة.

وفي الاخير يمكن القول ان الترجمة الشفهية عالم واسع من المعلومات والمعارف، ولا يمكن للمترجم او الترجمان ان ينهيه كله في جرعة واحدة، والترجمة القانونية اوسع بكثير فيتوجب عليه ان يعي كافة الجوانب المتعلقة بها ليتمكن من وضع بصمته الابداعية فيها بصورة مميزة، احترافية ومختلفة.

قائمة المراجع

قائمة المراجع

المراجع باللغة العربية.

1. إبتسام غرام ، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قصر الكتاب، البليدة، ط1، 1988، ج 1.
2. إبن منظور لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر،بيروت، ط1، 1990.
3. الترجمة الفورية وصعوباتها، الدكتور حسيب.
4. توهامى وسام، إشكالية ترجمة النص القانوني، قانون الأسرة نموذجا، مجلة الترجمة واللغات، ع1، 2008.
5. دلالي وسام، الترجمة الرسمية في الجزائر وتحديات المترجم المحلف،معهد الترجمة ، جامعة أحمد بن بلة وهران، مجلد 18 ، ع 2، جوان، 2022.
6. سليمان بارش، شرح قانون الإجراءات الجزائي الجزائري، دار الشهاب للطباعة والنشر، باتنة 1986.
7. صلاح حامد إسماعيل، قواعد الترجمة العربية والانجليزية وتقنياتها، دار تلال أبو غزالة للنشر والتوزيع، ط 1، ج 1.
8. عبد النبي ذاك، مجلة المترجم،دار الغرب للنشر و التوزيع جامعة وهران ، ع 6 ، اكتوبر ديسمبر، 2002.
9. الدكتور عبد الرحمان خلقي،القانون الجنائي العام دراسة مقارنة، دار بلقيس للنشر والتوزيع، الجزائر.
10. فاطمة الزهراء ضياف، صعوبة ترجمة مصطلحات إلى اللغة العربية، جامعة بومرداس.
11. فهد أبو عميرة، أنواع الترجمة القانونية للقبول في الجهات الرسمية، فبراير 2023.

قائمة المراجع

12. مراد موكي، الترجمة الشفهية، الأنواع و الأساليب ع 2، ديسمبر 2014، المغرب، جامعة محمد الخامس.
13. محمود كامل، ترجمة المؤتمرات الترجمة الفورية والتتابعية والمنظورة ، مكتبة الأنجلو المصرية ،مصر، 2011، ج1.
14. محمد يحي أبو ريشة، الدليل العملي في الترجمة القانونية، الاردن 2015 .
15. معتصم تركي الضلاعين، علم الجريمة، دار الخليج للنشر والتوزيع، ط1، الأردن عمان، 2011.
16. محمود محمد علي صبرة، ترجمة العقود مع شرح وافد لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية، جامعة القاهرة. مذكرات الماجستير والماجستير.
1. بومشرة كمال، إشكالية الترجمة المنظورة في الميدان القانوني، الحكم الجنائي نموذجاً، ماستر 02، كلية اللغات الأجنبية، قسم الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد، 2018.
2. سليمة عباسي، إشكالية الترجمة الفورية أثناء محاكمة نومبرغ، ماستر 02، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، جامعة ابو بكر بلقايد، 2018_2019.
3. مقري آمال، الطعن بالنقض في الحكم الجنائي، رسالة ماجستير، قسم العلوم القانونية والإدارية، كلية الحقوق ، جامعة منتوري، قسنطينة ، 2011.

1. Benveniste Emile, problème de linguistique générale, vol 02, 1974.
2. Boquet Claude, la traduction juridique bonnement et méthode, Bruxelles, de boeck université, 2008, pof. ترجمتنا,
3. Cabré M. Térésa , la terminologie, méthode et application, traduction du catalan par manique et carnier et John Humplý , Paris 1998.
4. Francisa Caiba, the origin of simultaneous interpreter, the Nuremberg trial, trial university of Ottawa press, Canada 1998 .
5. Maria Cabré Terésa, la terminologie théorie méthode et application, les presses de l'université d'Ottawa , 1998, auto traduction.
6. Pierre Lorat, les langues spécialisées, cool linguistique nouvelles, Paris, 1995 ، ترجمتنا.

1. <https://5takleb.com>
2. <https://hdoghmi.wordpress.com>
3. <http://www.ollemna.com>
4. <https://www.almaani.com>
5. <https://www.transteceg.com>

قائمة المراجع

6. <https://www.mjustice.dz> وزارة العدل
7. <https://www.tribunaldz.com>
8. <https://www.ts3a.com>
9. <https://elmouhami.com>
10. <https://www.asjp.cerist.dz>
11. <https://fr.m.wikipedia.org.com>
12. <https://www.almrsal.com>
13. <http://translation.com>

القواميس والمعاجم.

1. المورد القريب قاموس عربي -إنجليزي -عربي.
2. قاموس المعاني الجامع.
3. Oxford basic english dictionary.
4. Oxford advanced learner's dictionary
5. Cambridge dictionary + anglais- Français.

الملاحق

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

باسم الشعب الجزائري

مجلس قضاء: تلمسان
الغرفة الجزائرية

قرار جزائي

نسخة عادية

بالجلسة العلنية المنعقدة بمقر مجلس قضاء تلمسان بتاريخ السادس من شهر مارس سنة ألفين و ثلاثة عشر للنظر في قضايا الجرح والمخالفات

رقم الملف: 12/10356

رقم الفهرس: 13/02434

تاريخ القرار: 13/03/06

برئاسة السيد (ع): فهيم محمد
وبعضوية السيد (ع): بن علال هواري
وبعضوية السيد (ع): حديدي صورية
وبمحضر السيد (ع): لطرش طارق
وبمساعدة السيد (ع): تروزين نادية

صدر القرار الجزائي الآتي بيئاته السيد النائب العام - مدعيًا باسم الحق العام

النيابة ضد /

من جهة

ضد /

- (1) من مواليد: 1988/09/08 ب: قاو مالي
ابن: عازب -ة ، بناء
الساكن: قاو مالي
- (2) من مواليد: 1992/01/12 ب: بماكو مالي
ابن: عازب -ة ، طباخ
الساكن: السوق الصغير باماكو مالي
- (3) من مواليد: 1986/09/24 ب: بماكو مالي
ابن: عازب -ة ، بدون
الساكن: بماكو مالي
- (4) من مواليد: 1985/05/14 ب: كيغالي
ابن: عبود و ماغي جوزيفين عازب -ة ، عامل يومي
الساكن: كيغالي مالي

طبيعة الجرم /
الهجرة السرية

من جهة أخرى

** بيان وقائع الدعوى **

تتلخص وقائع القضية انه بتاريخ 2012/11/15 واثر حاجز امني على مستوى مفترق الطرق بحي الكدية تم توقيف 04 رعايا افريقيين من جنسية مالية وتعلق الامر بالمدعويين الذين ضبطوا داخل التراب الوطني و بطريقة غير شرعية ولا يحوزون على الوثائق التي تثبت وضعيتهم على التراب الوطني تم متابعة المتهمين بجنحة الهجرة السرية الفعل المعاقب عليه بنص المواد 09-08-07-04 و 44 من القانون 11/08 وتم احوالهم على المحكمة وفقا لاجراءات التلبس وقضت في مواجهتهم

صفحة 1 من 2

رقم الجدول: 12/10356
رقم الفهرس: 13/02434

بتاريخ 2012/11/20 وبصفة حضورية بادانتهم والحكم على كل واحد منهم بعقوبة سنة حبس موقوفة التنفيذ و 20.000 دج غرامة نافذة وهو الحكم محل الاستئناف الحالي .

**** وعليه فإن المجلس ****

- بعد أن قامت السيدة المستشار المقترة بتلاوة تقريرها الشفهي.
 - بعد الاستماع إلى ممثل النيابة العامة في ملتسماته.
 - بعد المداولة حسب القانون.
- من حيث الشكل:

حيث بتاريخ 2012/11/21 استئناف المتهمين الحكم والنيابة ضدهم وقد جاءت الاستئنافات داخل الاجال و الاشكال القانونية وهي مقبولة شكلا من حيث الموضوع:

حيث ان المتهمين جميعهم تغيبوا عن الجلسة ولم يثبت توصلهم بالاستدعاء حيث ان السيد ممثل النيابة العامة التمس تاييد الحكم المستأنف فيه حيث ثبت للمجلس من دراسته لأوراق وان المتهمين تم ضبطهم من طرف مصالح الامن ولم يكونوا يحوزون لوثائق تثبت وضعيتهم القانونية بمحضر الضبطية دخولهم الى التراب الوطني بطريقة غير شرعية وعليه تعين معه وفي غيابهم وغياب ما يدرأ عنهم هاته التهمة القضاء بتاييد الحكم المستأنف فيه في جميع ما قضى به في مواجهتهم حيث ان المصاريف القضائية تقع على عاتق المحكوم عليهم بالتضامن .

**** لهذه الأسباب ****

إن المجلس ناظرا بجلسة علانية و بوجه الاستئناف و بصفة غيابي للأطراف ونهائي في 2013/03/06 قضى:

في الشكل : قبول الاستئنافات شكلا
في الموضوع : تاييد الحكم المستأنف فيه
و تبقى المصاريف القضائية على عاتق المحكوم عليهم بالتضامن و المقدرة ب 1000 دج مع تحديد مدة الإكراه البدني بحدده الأقصى.
بذا وقع هذا القرار و نطق به في اليوم و الشهر و السنة المذكورين أعلاه و أمضاه كل من الرئيس و أمين الضبط.

أمين الضبط

الرئيس (ة)

31 نوت 2023

الفهرس:

| | | |
|----|---|-------|
| أ | مقدمة: | ..... |
| 2 | الفصل الأول: الترجمة الشفوية والترجمة الفورية | ..... |
| 2 | المبحث الأول: مفهوم الترجمة الشفوية وتاريخها: | ..... |
| 2 | 1- نبذة عن كلمة الترجمة: | ..... |
| 4 | 2- نبذة تاريخية عن الترجمة الشفوية: | ..... |
| 6 | 3-أنواع الترجمة الشفوية: | ..... |
| 10 | المبحث الثاني: الترجمة الفورية: | ..... |
| 10 | 1- مفهوم الترجمة الفورية: | ..... |
| 11 | 2- مراحل الترجمة الفورية: | ..... |
| 12 | 3-صعوبة الترجمة الفورية: | ..... |
| 14 | الفصل الثاني: لغة الاختصاص والترجمة الفورية: | ..... |
| 14 | المبحث الأول: لغة الاختصاص والترجمة المتخصصة: | ..... |
| 14 | المطلب الأول: لغة الاختصاص: | ..... |
| 19 | المطلب الثاني: مفهوم الترجمة القانونية: | ..... |
| 23 | المبحث الثاني: المحكمة والترجمان الرسمي: | ..... |
| 23 | المطلب الأول: المحكمة وأنواعها: | ..... |
| 25 | المطلب الثاني: الترجمان الرسمي: | ..... |
| 30 | الفصل الثالث: اقتراح ترجمة شفوية لقرار جزائي | ..... |
| 30 | 1- تقديم الفصل: | ..... |
| 30 | 2- تعريف الجريمة في القانون الجزائري : | ..... |
| 31 | 3- مفهوم القانون الجنائي: | ..... |
| 31 | 4- خصائص القانون الجنائي: | ..... |
| 32 | 5- الفرق بين الجريمة والجنائية: | ..... |
| 32 | 6- مفهوم الأحكام الجنائية: | ..... |
| 32 | 7- انواع الاحكام الجنائية: ..... | ..... |
| 33 | 8- متى تستخدم الترجمة الشفهية في المحكمة: | ..... |
| 33 | 9- آليات ترجمة النص القانوني: | ..... |
| 34 | 10- تعريف المدونة: | ..... |
| 35 | 11-Proposed simultaneous interpreting | ..... |

| | |
|---------|----------------------|
| 38..... | التحليل والتعليق |
| 38..... | 1- تحليل الترجمة |
| 38..... | 2- الأساليب المباشرة |
| 46..... | الخاتمة: |
| 49..... | قائمة المراجع |
| 54..... | الملاحق |
| 56..... | الفهرس |

الملخص:

يتضمن بحثنا هذا موضوع الترجمة الشفهية في الميدان القانوني، فقمنا فيه بالحديث عن مفهوم الترجمة الشفهية وتقديم نبذة عن تاريخها، إضافة إلى أنواعها المختلفة ثم قمنا بعد ذلك بالتركيز على الترجمة الفورية التي اعتمدنا عليها في الجانب التطبيقي، مع ذكر مفهومها وتبيان أهم المراحل المتبعة فيها. وبعد ذلك تطرقنا إلى الحديث عن لغة الاختصاص والترجمة القانونية بذكر أنواعهما وخصوصياتهما، وقد شمل عملنا هذا دراسة تحليلية بحيث قمنا باقتراح ترجمة شفوية لقرار جزائي مع تبيان أهم المعوقات التي واجهتنا. أثناء الممارسة

الكلمات المفتاحية: الترجمة الشفهية، الترجمة الفورية، لغة الاختصاص، الترجمة القانونية، قرار جزائي، الممارسة، الصعوبات.

Summary:

Our research includes the topic of interpretation in the legal field, so we talked about the concept of interpretation and presented an overview of its history, in addition to its various types. Then, we focused on the Simultaneous translation that we adopted. In the applied aspect, mentioning its concept and explaining the most important stages followed it, after that we discussed about the specialized language and legal translation by mentioning their types and features. Our work included an analytical study in which we presented an oral translation of a penal decision, detailing the most important difficulties we encountered during practice.

Key words: interpretation, simultaneous interpreting, specialized language, legal translation, penal decision, practice, difficulties.

Résumé :

Notre recherche inclut le thème de l'interprétation dans le domaine juridique, donc nous avons parlé du concept de l'interprétation et présenté un aperçu de son histoire, ainsi que de ses différents types. Ensuite, nous nous sommes concentrés sur la traduction simultanée que nous avons adoptée dans son aspect appliqué, en mentionnant son concept, et en expliquant les étapes les plus importantes qui y sont suivies. Après cela, nous avons discuté de la langue de spécialité et de la traduction juridique, en mentionnant ses types et ses caractéristiques, et notre travail comprenait une étude analytique, dans laquelle nous présentons une traduction orale d'une décision pénale, détaillant les difficultés les plus importantes que nous avons rencontrées au cours de la pratique.

Mots clés : interprétariat, traduction simultanée, la langue de spécialité, la traduction juridique, décision pénale, exécution, les entraves.

